

**Njí ngoc'uéx vommán mi'yá
se ndo'uéè ndotsjàò José
se ngoduí Jacob**

LA HISTORIA DE JOSE, EL HIJO DE JACOB

Los Libros de Moisés III

**Njí ngoc'uéx vommán mi'yá
se ndo'uéè ndotsjàò José
se ngoduí Jacob**

LA HISTORIA DE JOSE, EL HIJO DE JACOB

LA BIBLIOTECA MEXICANA DEL HOGAR, A.C.

“Las Sagradas Escrituras para todos”

Publicado por
LA BIBLIOTECA MEXICANA DEL HOGAR, A.C.
Apartado 32-288
México 1, D.F.

Ilustraciones usadas con permiso de David C. Cook Foundation.

primera edición

en chichimeca de Santa María Acapulco,
Mpio. de Santa Catarina, S.L.P.

y en español

4-019 México, D.F. 2C

1974

EL ALFABETO CHICHIMECA

- a ndá **uno**; mapáà **calor**; taát **papá**
a capà **visitante**; casáàs **un músico**
b bàì **mucho menos**; bbái **ellos mandan**
c caóc **yo**; ccàt **ellos viven, están**; coccjuì **sangre**
ch chòèt **regáñelo**; nichìḡḡ' **limpio**;
nicchìḡḡ' **se limpió**
d dájap **sencillo, puro**; ddóa **él camina**
e cadéèt **animales silvestres**; mès **llueve**;
ḡgobéje' **sombrero**
e notjuè **mi mecate**; níḡgyèje **año**
ε cadéèt **doctores**; cotéè **agua**; ḡgobéje **una carga**
ε capé **ladrón**; ḡgojuè' **espina**; ḡgomjé **tortilla**
(f) café; Felipe; fariseos
g ḡgotóḡḡ **flor**; liggyájo **él piensa, duda**
i ívieje **mis cargas**; lipî **cerca de**
i conjí **aquí**
j jòì **él, ella, ello**; lojjuéo' **él se tarda**
' copó' **suelo**; 'èbm **demasiado**; jéoc' **tú, usted**
k kàodnt' **cómprelo**; riḡkjóik **mujeres**;
vikkjè **su peón**
l léèt **gente**; ndollí **él los multiplicó**;
sandàl **soldado**; chiquíl' **un chivo**
ly lyéèc'ḡ **gente (Uds.)**; ly'ík **muchachos**;
chiquíly' **chivos (dos)**
m majàò **bueno**; comó' **guaje**; commó' **tortuga**

n nanáà **su lengua** (de él); nnán **mamá**
ŋ ŋgomán **su dicho** (de él); quiŋyòì **cuatro**
o no'óò' **lo oí**; casó **pescador**
o cojòp **entonces**; cóttò **se murió**
p péòc **dónde**; ppói **él tiene miedo**;
ndoséèp **él le dijo**
q quikéje **conseguirás**; manaquéje'p **él va a creerle**
r rinjà **palabras**; varèik **burro**
s sesca'ài **diez**; massó **amarrado**
t talóŋŋ **pollo**; ttò **se muere**
ts tsómjè **mariposa, palomilla**; tsjóts' **lo amarran**;
tóttèsè **le tengo respeto**
u cuás **derecho, correcto**; kuán **hombre**
u no'ùàò **le contesté (a él)**
ü ŋgüèl' **su barba, bigote**; ndoŋgüé'ets' **él lo bautizó**
v viŋkjío **nuevo**; ván'èŋ **él está enfermo**;
vvài **él llora**
x xóòt **tela**; xíxxè **pasto, zacate**
y yà mbéè **ya basta**; yyà **se pudre**; niyájo **zorra**
(z) **cruz**

Conjí manamáŋ José se vá ly'í

(Génesis 37:1-11)

Ndèò' yà valí ríngyèjè nivíjo re copó' Canaán ndá léè se ŋgonjéò' Jacob, y ne vómmèò' ŋgonjéò' Isaac, y ne vats'ò ŋgonjéò' Rebeca. Jacob lik'àjam ndippyàn, lómmèik valík valík mmá'aik páccàst y valík valík mmá'aik sat'è't, y valík mmá'aik varèik.

Y Jacob lómmèik sesca'ài nóik rippyàik rikuánt, y ndá ŋgoduí ŋgonjéò' José. Y napò cónjò'p José jòì vá ly'í, lómmèi sesca'ài telyŋyòjegŋ' ríngyèjè, y lómmèik sesca'àik njèot se re vadòaja't y lijè ndá lómmèi se ne màs mannáì'.

Y Jacob se xiquè' màs vánngè'è José que nò rapò cadát rippyàik, por se jòì ne cotàp ŋgoduí Raquel, napò ván'ìà'á se ne lik'àjam ndocuéje'p na'uà jòì. Y nip manéi ndómmèi ne canjè', ásta yà cobá'o se ndo'uèi nikkèje'k cojòp ndómmèi.

Y ne vómmèò' José ndo'uèògŋ ndá nik'è' mabá'o se lik'àjam majàots'. Ndonjò re cadát njèot se ne vómmèò't màs vánngè'è napò ndá ŋgoduí, cojòp ndóccjuà'p jòì y comá ndots'ódn, ásta yà nimbamján matal'ájo con majào ninjà.



Y ndá ngosáon José ndojjó'o rímbyàì' ndonò y ndoséèpt re njèot péòc se jòì ndo'uèì nannò re rímbyàì'. Ndoséèpt:

—Caóc nojjó'o rómbàì' nonò jéoc'η vodòadn' mmójotn con caóc quingyè' conjuà, gyèt tasó'tn xíxxè ljuá, totsjàodn rixó't. Nonò cadá quixóts' se caóc nosóts' conjààs cómmà'i quingyè-mèjep, cojòp re rixó't se jéoc'η ni'éìη nixó'tn comá mi'yá nimjyóily' y ndavé'ednt' ηcjà'k se tíkkjuàt. Copò no'uèì nonnò re rómbàì' caóc.

Y re njèot màs comá contsuédnt se ndol'òò' péòpo

ndo'uèi nannò re rímbyài', y ndotsjéèp:

—Cjà qui'èje' jéoc' matatsjào chiquèoc' y caóc'η maivyè'edn jéoc' cotào se maíjyuàt'n.

Y tsocuèt ninjáin' màs ndojjó'o rímbyài' José, ndonò que ne cónjò' y máign' ne ηgom'ào' y con máignk' sesca'ài ndát cang'ó't comá ndavé'ednt' jòi cotào. Tsocuèt ndomán péoc se ndo'uèi nannò re rímbyài', ndoséèpt re njèot y máign' ne vómmèo' ndoséèp. Y ne vómmèo' ndovóò xily'àjo José se ηgoduí, ndo'uèje':

—Cjà lik'àjam vi'yát'n maíjyuàt'n con jéoc', caóc y con ne nnánc' y con máignk' re njóòt.

Cojòp re njèot lik'àjam contsuédnt y màs comá ndots'ódn jòi por se ndoséèpt que copò ndo'uèi nannò re rímbyài'.

Conjí manamán se ndol'uèi' José re njèot

(Génesis 37:12-35)

Re rippyàik Jacob lébm lichjàot pastólt, ljòdnt re sat'è't se mmá'aik ne vómmèo't. Cojòp ndá cónjò' nily'ájo re njèot José, ndots'è'k re mbé'èpt comát nimiat cobá'o ásta calèè mbó' péoc se limû xíxxè para manaljòdnt re mbé'èpt sat'è't. Se ni'òjij cosào' cónjò' y vá lébm nip linjyuá'at cojòp Jacob se ne vómmèo't

ndoséèp José voppái mà-canòt re njèot por se vománadèò' canén ne ních'òpt.

Y cojòp José comá cacó'òst' re njèot y se yà cojuà'al copò se jòi va'èje' vodòadnt' nip ndocuèjet móòt. Copò ndocuèje ndá lèè ndoséèp:

—Ladóa láccò'òst' jèot.

Napò lèè ndo'uàò ndoséèp:

—No'óò' se ndol'èje' manammàt Dotán.

Cojòp José ni'òjij comá ásta copò nimia y se vá cojuài nammà jòi yà ndovájo't re njèot con máignk' re



mbé'ept sat'è't copò vodòadnt'. Y re njèot ñcjà' ndobájo'
José pò nammà y nily'ájo ndol'èje':

—Copjégn' yà vodòa se ne lojjó'o rímbyàì'.
Mma-tóttòn y lássèpm Taát que ndá canèè yà ndonáon
jòì. Cojòp lannòn cjámbe nnéjegn re rímbyàì' se ndo'uèì
nannò se jòì ñcjà'k chiquè' malatsjào.

Copò ndol'èje' cadát se re njèot. Pero ne njèo
madòaja' se ñgonjéò' Rubén ndo'uàjot re cadát, ndo'uèje':

—Mòòt, cadé mbajào se manóttòn. Cuás la'áily'n
quiñgyè'p conèp se co'ó se copò mà limî.



Rubén cadé mbammán manáttò ne njèò, y lijè liggyájo se jòì vománaquéje' se màs sajép se tijánt rapò cadát njèot, me manabbàjo', y manatsì' manammà cáttèmp vómmèò'.

Gyèsse cojuà'al José copò se ccàt re njèot cojòp ndocjuá'aṅ, ndoc'uèjebmp napò nik'è' se majàots' y se ndot'éje'p manéi ndoll'áily' quingyè'p re conèp se co'ó, se cadémba mò' re cotèè. Cojòp ndatsòjodnt para massóejegṅk, y chi cosáp ndobájo't von'uàdnt' tíchjà'oṅ léèt se cadòat y yà vodòa mmàt cobá'o ásta re copó' se ṅgonjéò' Egipto.

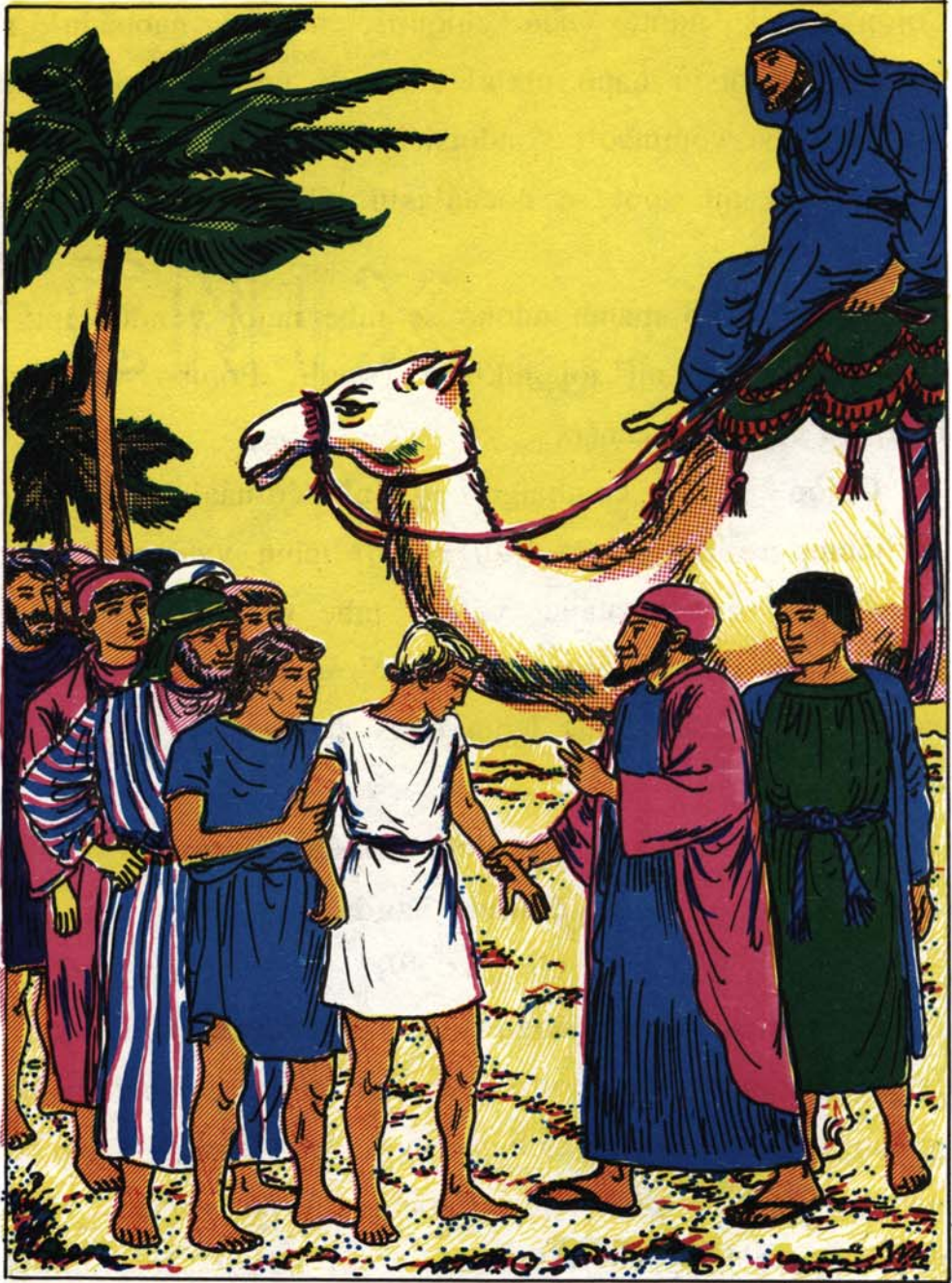
Ndá njèò José ṅgonjéò' Judá, jòì ndoséèpt re cadáat njèot:

—Mma-to'uèign' Cossé lo'òjijn, por se caócṅ juèodn y nimbajào se manóttòn.

Cojòp ndot'éjegṅ José y ndoll'uéè'pt rapò cadòat, ndobóòt ndilyéèdn xíppyà rixóàṅṅ, se nnéjegṅ como ciento cuarenta ratsjáo'. Y ndots'ì' comát.

Y Rubén se njèò móò-tiján, cadép mbamméjo se ndot'éjegṅ quingyè'p conèp y ndoll'uéì' napò nljèp. Cojòp se cojuá'a copò se conèp nip ndocuèje José, y comá lik'àjam niáp na'uà ndo'uèje':

—Móò-tiján ne ly'í. P'éòpo lo'uéì caóc.



Cojòp re njèot ndotsjéèp que yà ndol'uéi' ne José. Cojòp rajòik ndóttò ndá chiquíl', ndót'èi nabbádn' re quiccjì y ndóts'ò napò nik'è' José. Y ndobéje ndóttjuà'al ndol'ó'op ne vómmèo't y ndotsjéèp:

—Nyòt njí xòot se nocuá'as'n. Cjá míà nik'è' jéoc' ngoduì.

Cojòp Jacob manéi ndonò se mbe najòì y ndoséèpt:

—Likkájai', njí jòì nik'è' cá na'í. Pómbo yà cóttò José, yà ndonáon canèè.

Cojòp comá combàign' y ni co'uáà' p-ndojjó'o ndóljòbmp re rímjyà'ap. Valí cónjò' lébm vvài vasén' ne ngoduí por se ndoccuájai' va'èje' mbe yà cóttò. Y jòì se xiquè' cuás ndom'òjò'p y nimbó'o' que vá lébm mméjo manòò ne ngoduí y que lébm Dios vattògn.

Conjí manamán se José mméjo químmìjo ne chiquè' sandàl

(Génesis 39)

Re cadòat se ndoljáogn José ndots'i' nimìat re copó' Egipto. Copò manéi ndol'uéi' tsocuèt y ne chiquè' sandàl ndotáogn José. Napò chiquè' sandàl lómmèi ngotóè' quibbyái y ne chiquè' rey Faraón jòì ne voppái. Napò chiquè' sandàl ngonjéò' Potifar, y jòì ndotsi' José nimìai

químmìjo y ndotsjàò vikkjè. José majào lojjó'o lotsjàò ne ñgol'ájo y majào lo'uéì lotsjàò quimmyái ne xiquè' por se Dios lébm voppé'ep jòì por se loccuéje'p.

Potifar ndonò se José majào léè, y mi'yá se lotsjàò que Dios ne voppé'ep se lojjó'o lotsjàò. Lik'àjam váqquèje'p na'uà ne chiquè' sandàl se lo'uéì váttàja-ndájo José, y vócjàò jòì ndovóò ne màs ñgotòè' quibbyái



quingyè'p químmìjo y ndováì ndotògñ mi'yá cadér se jòì lómmèì. Comá nillyí mi'yá cadér se lómmèì ne chiquè' sandàl, cuás Dios voppé'ep por se copò mméjo José.

Màs ninyáin' ne ván'ia'a napò chiquè' sandàl comá ndondàich' José por se caddèo' y lik'àjam majàots', y voppái manámmèi ninjà con jòi. Ne ntjói ndo'uàjo José, voppái ladájo. Pero José nimbammán por se vannó'o que Dios vóppàjo' cuás stích'òp napò se manatsjàoi. Y vócjàp jòi ndo'uàò ne ntjói ndoséèp:

—Jòi se totsjào xiquè' yà nammèje'tc caóc re químmìjo para manottògn y con mi'yá cadér se jòi lómmèi. Vi'yá rapò caóc lappái, nõ màs tijè jéoc' se ván'ia'ac' cadé nlappáik' mót. Cojòi cuán sojó'o caóc sotsjàò chích'ò, napò se jéoc' quippyái notsjào y socòp ngomán Dios.

Copò ndo'ueì nasèp José napò ntjói. Pero jòi lébm xínyè'o xínyè'o va'àjo voppái maladdà'ai, pero jòi ni xi'àp ndoccuéje'p. Y ndá cónjò' se tijánt re cadát ñcjuèt y José lómmèi manjuí' quingyè'p col'òs para manatsjào ne ngollájo, cojòp ne ntjói ndonò que lómmèi tijyá'p para manadàjo, y ndocuá'amp rik'è' José y vommán manannájap jòi se copò mana'éì natsjàp.

Y José ndonò que napò ntjói gyèt vaqqué'ebmp re rik'è', cojòp nannèjegñ comá nikò', nanjyágn ne nik'è', lébm vómmà'o ne ntjói. Y jòi se ntjói se yà ndonò que José nanjyágn ne nik'è' y yà comá nikò', cojòp nigyájo

con napò nik'è' ne mana'èi natsjàp rích'ò José y manatsjàp snacá'aᅇ. Y ndová'adnt re rikkjèt rikuánt se copò l'ája-l'ájapt quibià copò se col'òs, y ndosèèpt:

—Lássic'ᅇ, jòì se xiquè' ndójuà'a conjí njí líxxà'oᅇ lèè cobá'o m'òòs cuás para mananàjain caócᅇ. Caóc tijè laméjo y jòì nijí' copò se laméjo vománatsjàotc chích'ò. Cojòp se caóc manája tambá'a jòì comá nikò', ásta nanjyáᅇᅇ nik'è'. —Copò ndo'uei nasèpt re ᅇcjuèt napò ntjóì.

Y se yà cojuá'a Potifar, cojòp ne ván'ia'a scadá ndo'uei nasèp ne ninjà se vali-mmán. Máigᅇ' jòì ndo'ó'op



ne nik'è' José. Y lik'àjam contsuégn ne xiquè' se van'uán se ndo'òò' napò ninjà por se ndoccuéje'p ne ngomán ne ván'ia'a. Manéi ndová'at José y ndotsèò'



quingyè'p quínkjà'an. Pero màs majào se jòi malavéjo ngocjuá'an y nò manatsjàò napò se chích'ò. Dios se mméjo cotào cónjò' jòi vóppàjo' péòc se ndo'ueì ních'òp José y ndonò que jòi cadé mbamánatsjàò canén se vatsjàò

re léèt se cadé mbómjà'a jòì. Y vócjàp Dios lébm lómmà'a jòì y lébm lo'óajadn' y vattògn jòì copò quingyè'p quínkjà'aṅ.

Conjí manamáṅ se José mméjo ṅgocjuá'aṅ

(Génesis 40)

Se José yà mméjo quingyè'p quínkjà'aṅ majào lo'ueì mméjo y lichjá'odn se majào léè y majào vannó'ò. Dios ndotsjàp na'uà ne catòdnt ṅcjuá'ant para manajó'o nannò que lik'àjam majào vannó'ò José, y vócjàp ndovòò ne quibbyái voppái manatòdnt vi'yát re cadát ṅcjuá'ant. Jòì lijè cuás lébm lichjàò ṅgocjuá'aṅ pero lojjó'o ddóa mi'yá quingyè'p re quínkjà'aṅ. Dios lébm voppé'ep José con mi'yá cadér se jòì lotsjàò, y ni'òjiṅ cosàò' ríngyèje y jòì lébm mméjo ṅgocjuá'aṅ.

Y rapò cónjò'p co'uáà' se lichjàò chiquè' rey copò copó' Egipto lébm vóppèje sandá ṅgonjéò' Faraón. Asta se ttò ne xiquè' se mméjo lómmèì quibbyái cojòp bóò ne quimmyái ne ṅgoduí y jòì lómmèì manamèje lébm sandá ne ṅgoljò'.

Ndá cónjò' ne chiquè' rey Faraón contsuégn con nòì vikkjèì y ndováik ndots'èoi' quínkjà'aṅ péòc se mméjo

ngocjuá'an José. Ndá vikkjè cuás ne chiquè' catsjào pan, y napò ndá ne quibbyái se lómmèi jòi lichjào chiquè' cáddèogŋ para ne chiquè' rey Faraón xi'àp se jòi sséjeng.

Cojòp ndá ngosáon napò vikkjèi Faraón se mméji ngocjuá'i ndojjó'oi rímbyài' máign' nói, y se yà connói comá cottóε'εp na'uài por se copò ndo'uèi nannò'i rímbyài'. Se José ni'òjŋ copò se jòi mméji, ndonòi niáp na'uài jòi y ndoséèp:

—Quínjyò chò' cjuà't niáik' qui'uài.

Y ndá ndo'uàò José ndoséèp:

—Niát'n ta'uàbm' se sajai' ngosáon caóc'ŋ nojjó'obm' rómbèm'. Caóc nojjó'o rómbài' y njí mimyójoc jòi calée ndo'uèi nannò rímbyài', y móò-tiján co'uàà manáppàt y manasic'ŋ canén napò livyái se no'uèèm' nonnòm' re rómbèm'.

José ndo'uàòj ndoséèp:

—Dios ne lajó'o manamàik caóc para manóppàt canén livyái, y cojòp manóssik'. Quichjàoik majào quixik péòpo ni'éi nannòi re ripyài'.

Cojòp ne xiquè' se lómmèi quibbyái se lichjào chiquè' cáddèogŋ para ne chiquè' rey, jòi comá ndoséèp péòc se ndo'uèi nannò, ndo'uèje':

—Se nojjó'o rómbài' caóc nonò ndá nimbyò ma'áòs

nats'è se yà nixá'on ránjò' rikkjè, y caá ndá nikkjè yà lómmèi ringyè'. Nonò se caóc lámàmà'o ne tásp jòi se lichjào chiquè' rey, y notá'ol re va'áòs lats'è y novéje nóvvàots' quingyè'p ne tásp Faraón y cojòp no'uéògn para mananjáo'.

Y José manéi ndoséèp napò xiquè' ndo'uejè':

—Conjí lo'ueì nnéjegñ napò se ni'éì nannò: Rapò ránjò' rikkjè lichjào ránjò' cónjò'. Lijè ránjò' cónjò' jéoc' vá matavèjo conjí quingyè'p quínkjà'añ y cojòp ne chiquè' rey Faraón manamáik' návva cocué'ε se jòi químmìjo y tsocuèt manámmèi ne ñgol'ájo se lébm totsjào. Cojòì lássik', se tsocuèt manávva tavèjo químmìjo ne chiquè' Faraón cojòp tómmèi manámmà'ac caóc y quixèp que caóc conjí laméjo ñgocjuá'añc, para que jòi lasèp ne catsèo't ñcjuá'ant que lalléjegñk y lanjyágn c por se ni canén chích'ò se caóc notsjào. —Copò ndo'ueì nasèp José ne chiquè' cáddèogñ se vá'eogñ ne chiquè' rey Faraón.

Y cojòp ne chiquè' catsjào pan máign' ndoséèp José péoc se ndo'ueì ndonò re rímbyàì', ndo'uejè':

—Caóc ñcjà' nojjó'o rómbàì' y lavái nassik canén livyái. Cá nonò se la'éts' cómbàì' ránjò' vantsá', quèi'

pan para manóvvò ne chiquè' Faraón, y nonòt con'ìat rilyjáigñk ndonjàòñ ndóttjògñ re pan.

Cojòp José ndoséèp:

—Rapò ránjò' vantsá' ñcjà' lichjàò ránjò' cónjò'. Se yà vodòà manappà ránjò' cónjò' cojòp ne chiquè' Faraón manamáik manaljèoc' manáttòc' jéoc', y manátjè'egñc' ñgocuán y cojòp manan'ìat re lavá'at mananjàonç'.

Y ni'òjñ ránjò' cónjò' cojòp ne chiquè' rey Faraón ndoppà ríngyèjè y ndotsjàò ñgotóè' ñgobájo. Y mi'yá nannèjègñ cuás péoc se ndo'ueì ndomán José péoc se mala'èì latsjàò. Faraón ndováik re sandàlt commàt ndot'éji napò nòi vikkjèì se mméji ñgocjuá'ì, y ndá comá coccuè nimìà químmìjo ne Faraón, jòì se lichjàò chiquè' cáddèogñ se vá'eogñ jòì se chiquè' rey. Y napò ndá se chiquè' catsjàò pan, ne chiquè' Faraón ndováik re rikkjèt ndóttò jòì.

Pero napò vikkjè ne chiquè' Faraón se yà tsocuèt ndómmèì ne ñgol'ájo cuás nimjyómp, nip ndómmà'a José canén se jòì voppái natsjàp majàò manasèp ne chiquè' rey, y José lébm copò mméjo ñgocjuá'an.



Conjí manamáŋ pèòp se ndo'ueì nannò rímbyàì'
ne chiquè' Faraón
(Génesis 41:1-31)

Y ni'òjɪŋ nòì níŋgyèjɛ se ndo'ueì nannèjɛŋ quíŋkjà'aŋ napò xiquè' se lómmèì quibbyái se lichjàò chiquè' cáddèogŋ por mà jòì se chiquè' Faraón, cuás nimjyómp, ni ch'é' nlómmà'a José móòt.

Cojòp ndá ŋgosáŋ ne chiquè' rey lijè ndojjó'o rímbyàì', ásta canòì mà ndo'ueì ndonò re rímbyàì'. Y ndonò mmá'i naŋgàò ŋgotòè' cotèè y ndonòt naljéèt quíŋgyè'p ŋgotòè' cotèè telyŋyòjɛŋk' páccàst pimbík y comá ndonjáòŋ re xíxxè naŋgàò cotèè. Cojòp ndonòt níkjó'ont naljéèt cadát telyŋyòjɛŋk' páccàst ndikájot, y comá ndonjáònt ndóttjòdnt rapò telyŋyòjɛŋk' páccàst se pimbík, y vá lébm ndikájot.

Y cojòp connó ne chiquè' rey y tsocuèt co'uejíly' y tsocuèt ndojjó'o rímbyàì' ndonò ndá nimbyò ŋgoljuá se lómmèì telyŋyòjɛŋ' vasà vajào ndóè't, y níŋyáíŋ' ndómmèì telyŋyòjɛŋ' ly'é't vasà sommáíŋ mapáà. Y ndonò rapò se ly'é't ndonjáòŋ rapò se ndóè't, y níjyáíŋ

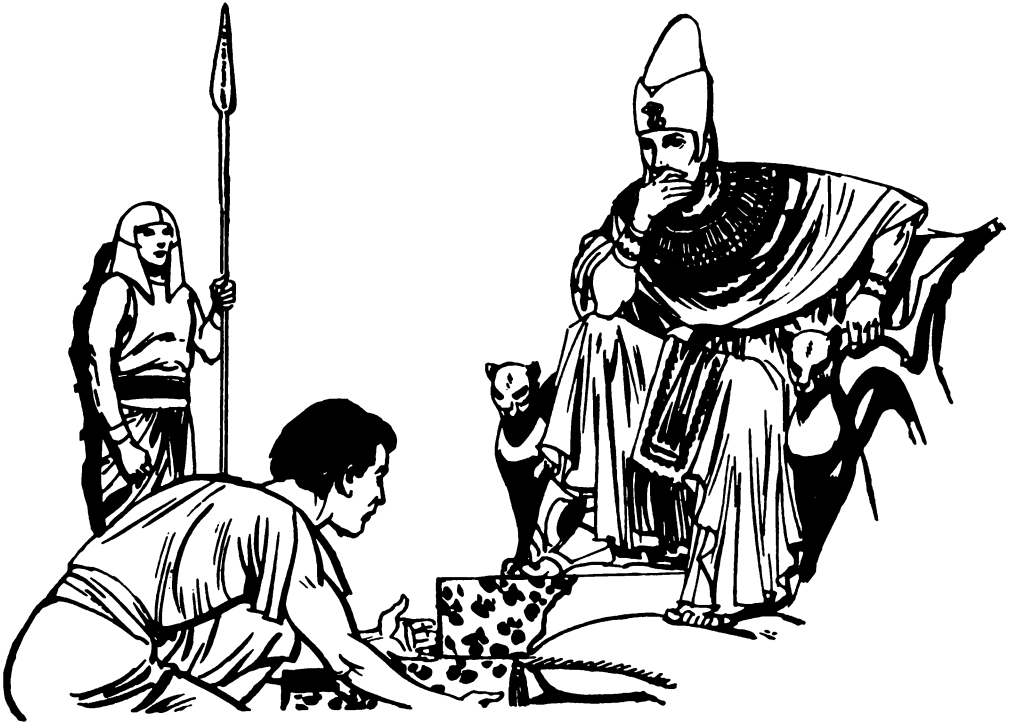
lijè rapò se ly'è't. Copò ndo'ueì nannò re rímbyài' ne chiquè' rey.

Y cojòp connó Faraón y comá niáp na'uà jòi por se nip lojjó'o náppàt canén livyái se copò ndo'ueì nannò re rímbyài'. Cojòp manéi vá-xínyè'o conjáàs y ndováik ndobálat níppìgḡk vi'yát re cáppàt y re xiquè't se màs vattjó'o se vo'óòst copò copó' Egipto. Se conjuà'alt' níppìgḡk jòi ndoséèpt péòp se ndo'ueì nannò re rímbyài', máigḡ' canòì se ndo'ueì nannò, pero ni co'uàà' ndojjó'o ndóppàt se ndoséèp canén livyái re rímbyài' se jòi ndo'ueì nannò.

Cojòp napò vikkjè ne chiquè' rey se lómmèi quibbyái se lichjào chiquè' cáddèogḡ, ásta cojòp jòi ndómmà'a ne José y ndoséèp napò chiquè' rey:

—Asta chó' manéi yà nómmà'a péòc se no'ueì nojòp. Ndèò' nóì níngyèjè se ne catsjào pan nivíjebm' ḡgocjuá'aḡḡ nojjó'obm' rómbèm' copò quingyè'p quíḡkjà'aḡ y copò mméjo ndá ḡgocjuá'aḡ se líxxà'oḡ léè hebreo, y jòi lojjó'o lóppàt canén livyái péòc se co'uàà lo'ueì nannò re rímbyài'. Napò léè ne vikkjè ne chiquè' sandàl, y jòi ne ndosîc'ḡ canén livyái se no'uéèm' nonnòm' re rómbèm', y mi'yá nannèjegḡ cuás se jòi ndo'ueì nasìc'ḡ.

Cojòp ne chiquè' rey Faraón manéi ndováik commàt copò se quínkjà'an se vanjèò' José para manats'ì'. Jòì ndo'uéjo cotào y níppyò'odnt máingj', y ndots'ì' ndóttjuà'a ásta péòc se mméjo Faraón.



Cojòp ne chiquè' rey ndosèèp José:

—Nováik commàt ndots'ik' jéoc' por se no'òò' que jéoc' tojjó'o tóppàt péòc se lo'uéì nnéjegɛ se co'uàà lo'uéì nannò rímbyàì'. Y lavái nassik canén livyái re rómbàì' se no'uéì nonnò se sajài' ɛgosáon, por se ni

co'uaà' ndojjó'o ndosîk canén livyái re rómbài' se nonò.

Cojòp José ndo'uaò ndoséèp:

—Caóc tijè ni manojjó'o nóssik' canén livyái por se nintóppàt, pero Dios ne manamàik se manojjó'o nóssik' rapò ripyài' se niñyò.

Y cojòp ne chiquè' rey Faraón ndoséèp José péòp ndo'ueì nannò re rímbyài'. Se nammàign' ndomán cojòp José ndoséèp:

—Napò máign' canòì se jéoc' ni'èì nannò lébm scadá lo'ueì nnéjegn. Dios yà copò ndo'ueì ndo'ó'otc' jéoc' canén se jòi manatsjàò. Rapò telynyòjegnk' páccàst pimbík malatsjàò telynyòjegn' ríngyèjè, y rapò telynyòjegn' ndóè't vasà máign' malatsjàò telynyòjegn' ríngyèjè. Lébm scadá lo'ueì nnéjegn. Y vodòà telynyòjegn' vajào ríngyèjè se cotòè' tasé'è malamî. Y re telynyòjegnk' páccàst ndikájot y con rapò telynyòjegn' ly'è't vasà malatsjàò telynyòjegn' ríngyèjè se malammà'i ngotòè' ngoljói, cadé malamî tasé'è. Ddóaja' vodòà re vajào ríngyèjè y cotòè' tasé'è malamî mi'yá conjí copó' Egipto, y lanáin' cojòp vodòà re telynyòjegn' ríngyèjè se malammà'i ngotòè' ngoljói se lik'àjam ma'èò.

José copò ndo'ueì nasèp re rímbyài' se ndonò ne chiquè' Faraón.

Conjí manamáŋ se José ndom'éjo chiquè'

copò copó' Egipto

(Génesis 41:33-57)

José ŋcjà' conjí ndo'uèì ndosèp Faraón se mméjo chiquè' rey, ndo'uèje':

—Tsào se malammà'i ŋgoljói cojòp malatsjào lik'àjam ŋgol'ájo se co'uáà manaqueje ne manóòp. Cojòì lássik', vaquéje jéoc' manáttà'o ndá léè se majào vannó'o y manamméjo jòì latsjào chiquè' gobernador se manatòŋ mi'yá mà re valí com'óòs se livyái conjí copó' Egipto, y vaquéje jéoc' manaccàt xiquè't gobernadores por vi'yá mà re estados para manáppèiŋ re ljuá se malajén y manáccjàt ranjí ríŋgyèje se malamí majào ne tasé'ε. Cojòp tsào se vodòa re ríŋgyèje se malammà'i ne ŋgotòè' ŋgoljói, cojòp re léèt ni mattòt rikkjóik' —copò ndo'uèje' José.

Y ne Faraón se mméjo chiquè' y con re rikkjèt ndol'óò' mbe majào vi'yá re riŋjà se ndo'uèje' José. Y ne Faraón ndosèpt re rikkjèt:

—Y mía mbe lojó'odn laquèjedn tsocuèt ndá léè

ηçjà'k nǰí se lo'úèì lojjó'o lóppàt y se ne nímbyàì' Dios voppé'ep.

Cojòp Faraón ndoséèp José:

—Cuás Dios ne ndosáotc' jéoc' mi'yá nǰí se yà nixìk, y vóçjàp ni co'uaà' màs mbannó'o ηçjà'k se jéoc', cuás jéoc' màs quinqyó'o. Y jéoc' manóvvòc' nǰí quibbyái.

Cojòp Faraón ndocuèjogη ne ηgomàs ne scan'ia y ndómmàbmp scan'ia José, y napò ηgomàs Faraón lichjào ηgosóè se ndattì ηgoc'uéx se vatsjào seniá' ninjà. Manéi



nal'èjɛp José vajào rik'è', y Faraón natèp lyi xíppyà liyyé'on se ma'èi matsjào xíppyà rijyáàdn'. Y ndo'ué'ɛp José ndá ntjói se copò m'óòs Egipto para manatsjào jòi ván'jà'a.

Y José lómmèi ndalyéèdn sesca'ài (30) ríngyèjɛ se nannèjɛɣ quíngyè'p quínkjà'aɣ y ndobóò ɣgotóè' quibbyái. Mi'yá copò copó' Egipto lijè ne Faraón màs lichjào chiquè' que jòi. Cojòp José mi'yá re copó' con'òà y ndováik re léèt ndóppìɣ valí valí ljuá mi'yá rapò telynyòjɛɣ' ríngyèjɛ. Y ndováik ndómjà'aigɣk ndóè't nl'òs para manáccjàt re ljuá, y caá com'óòs ndómjà'aigɣk nl'òs.

Y José ndómmèi nòi ɣgoduí kuái se vá ninlóppòp ne ɣgotóè' ɣgoljói. Ne cotàp ɣgoduí ndotsjàp ɣgonjéò' Manasés, y se ne vodòà likó'òich', jòi ndotsjàp ɣgonjéò' Efraín.

Cojòp ndóppòp ɣgotóè' ɣgoljói se malammà'i mi'yá telynyòjɛɣ' ríngyèjɛ. Ni péòp nlimû canén co'uàà mananòɣ. Re léèt comát canjò Faraón y ndotsjéèp:

—Yà nintómmèm' canén manónnàm', lavái návvaic'ɣ.

Cojòp Faraón ndo'uàòt ndoséèpt:

—Mmác'ɣ conòn José, jòi ladèic'ɣ ljuá.

Cojòp re léèt comát canjò José y jòi ndosèɣ re



ndòè't nl'òs péòc se máccjät re ljuá y comá ndóppòp
ndo'uéì'k re ljuá.

Máìgn' ñcjà' cobá'o copó' limû ñgoljòì, y ndol'òò'
limû ljuá copò copó' Egipto. Cojòp comá nanjuà'alt' re
léèt se cobá'o vo'òòst para manaljáogñ ljuá se
mananjàon.

Conjì manamáñ re ñjèot José nanjuà'alt'

máìgnk' re copó' Egipto

(Génesis 42)

Máìgn' re copó' Canaán limû ñgoljòì. Vá lébm copò
mméjo Jacob se ne vómmèò' José y con máìgnk' re
sesca'ài ndát ñjèot. Ndá cónjò' Jacob ndoséèpt re
rippyàik:

—Yà no'òò' limû ljuá re copó' Egipto. Lavái
návvdàdn nattàodn ljuá ásta copò, si me manávvdàdn cuás
mattòtn rottjóìñ.

Cojòp ndonnóje'k comát candáodnt ljuá sesca'ài
ñjèot José. Se comát nimìat Egipto lijè Benjamín nijyáìgn
col'òs con ne vómmèò'. Jòì ne státjòbmp canjè' y sandá
vats'òì José. Jacob nip ndónnuàpt se manats'ì' Benjamín
por se vattèon' seniá' maláts'òp ñcjà'k se ndo'uéì ních'òp

José, por se loccuájai' que jòì yà cóttò se ndèò' màs se ndol'uéi' re njèot.

Y se yà conjuà'alt' copò copó' Egipto comát canjò José, por se jòì ne lómmèì quibbyái se manadèi' re ljuá, y rajòìk nimbanjó'o que napò ne nljèpt. Cojòp re njèot nily'èje' cotào jòì, cuás vançjàò', por se napò cónjò'p re



léèt copò vát'èì nançjào't re xiquè't se re vómjèì ngotóè' quibbyái.

José manéi ndonòt cuás mbe rajòìk se jòì njèot, y se ndonò ndavé'ednt' copò se jòì cotào cojòp ndómmà'a péòc se ndo'uéì nannò se vá ndojjó'o rímbyàì' se vá jòì ly'í. Y chó' yà nannèjegŋ cuás. Re njèot cuás yà ndoljó por se José vátteje rik'è' ŋcjà'k re léèt se copò vo'óòst Egipto. Y José ndo'uéì ndotsjàò ŋcjà'k se nimbannó'ot re njèot y ndo'uàjabmpt ndo'uèje':

—Péòc 'yéç'ŋ jéoc'ŋ.

Y rajòìk ndotsjèèp:

—Caóc'ŋ 'yéç' re copó' Canaán, 'è-candábm' ljuá.

Cojòp José ndoséèpt:

—Jéoc'ŋ cuás can'ès'n, pómbò vodòadn'n cuás para manannòn cadér limû conjí copó'.

Y rajòìk ndotsjèèp José:

—Móòt, jéoc' se xiquèoc', caóc'ŋ cuás 'yéç' 'è-catábm' ljuá. Caóc'ŋ cuás tenjyát'n, sandá ravébm' y vajào lyéèbm'. Caóc'ŋ cadép can'ès'n móòt.

Ncjà' ndotsjèèp José que sesca'ài nóìk rajòìk se vá, pero ne státjòbmp canjè' jòì nijyáigŋ con ne vómmèo't, y ndá yà nimè.

Cojòp José ndotsjàò ñcjà'k se nip loccuéje'pt, y ndocuá'ant y ndottsèo't quingyè'p quíñkjà'añ ránjò' cónjò'. Se vodòà manappà ránjò' cónjò' cojòp ndóljuèt quingyè'p quíñkjà'añ y ndoséèpt:

—Manónnuàt'n manávvàdn pero lómmèi conjí malajáigñ ngocjuá'añ ndá se re jéoc'ñ. Y manóvvòc'ñ ljuá se jéoc'ñ cadát'n y quiyyó'odn manávvàdn se manavvéjedn re ljuá ásta coméjedn. Y cojòp manéi íkkèc'ñ quichîgñ' conjí lan'lià ne njóòdn se mannáí'. Se me manáttsigñ' ne njóòdn conjí manán'àn cojòi nò tsocuèt íkkèc'ñ conòcñ se manaddàjodnn re ljuá, por se lijè copò lo'ueì lannò caóc que lik'àjam likkájai' re rinjà se yà nixicñ, y malatsjá'odn se jéoc'ñ nimbodòadn'n can'ès'n. —Copò ndo'ueì nasèpt José re njèot.

Y cojòp re njèot José nily'ájo quingyè't ra'uàt ndol'èje' que Dios lik'àjam ló't'àinik por napò se rajòik ndót'èi ndotsjàp ne nljèpt se ndèo' cuà, y cojòp comá nily'ájo ndol'èje':

—Caócñ lik'àjam tómmèiñ stích'òtn se no'ueìñ notsjàpm ndá juèodn. Jòì niñyé'ètn caócñ voppáicñ manojjuáigñ, y cadép noccuéje'pm móòt, vócjàp chó' ma'éò to'ueì no'ójinñ, cuás Dios ló't'àinñ.

Y se copò ndol'èje' se nily'ájo cuás tikkjè nèt, se

rinjà hebreo, y nimbóppàt que José majào vó'o' pèdc se l'èjè'. Por se xi'àp se jòi va'àjot re njèot lo'uéì nadàjot con rinjà vo'óòs copò copó' Egipto, cuás ligyàogñ se jòi. Ndovái ndá léè ndójue'emp conè y copò ndo'uéì nadàjot. Xiémbe José yà mi'yá ndo'óò' re rinjà se ndót'èì nily'ájo re njèot.

Cojòp José ndosóts' ndá njèo se ngonjéo' Simeón, y ndonnóji' nimia quínkjà'añ. Y ndosèept re rikkjèt que lábbòt ljuá rapò cadát. Y re rand'éjebmpt se manát'èì náttjè'o re ljuá voppái manall'è' tsoeuèt quingyè'p re costàl se ndol'uè' re rikjuát. Ncjà' ndováik ndol'uèèdnt valjè' para nan'èjè', cojòp re njèot José ndoljéosp mbéjept re mbé'ept varèik y comát. Lijè Simeón nijyáign ngocjuá'añ.



Se niṅkjào' nan'ḗjḗ' cojòp ndá njèò José ndóbbàich' ne costàl para manadèogṅ ljuá ne ṅgomá'i varèik y ndonò copò quèi' re randéjedn' se ndo'uḗḗi ndotáogṅ re ljuá y lik'àjam ndoppói. Jòì ndosèèpt re cadát njèot y vi'yát ndoppóik lik'àjam.

Se conjuà'alt' rím'èjept cojòp mi'yá ndomján péòc ndót'èì ních'òpt copò copó' Egipto, y ndotsjèèp ne vómmèo't mi'yá péòc se ndo'uḗḗi nadàjot ne xiquè' gobernador se ndo'uéè'pt re ljuá. Ndotsjèèp ṅcjà' que voppái manats'ì' máigṅ' Benjamín se tsocuèt manammàt.

Y vi'yát re cadát njèot se ndóbbàik' re costàl cojòp máigṅk' ndoc'uèje re rand'éjebmpt se ndót'èì ndoljáogṅ re ljuá, y lik'àjam cottóḗ'ḗpt ra'uàt.

Ne vómmèo't comá niáp na'uà lik'àjam y ndosèèpt:

—Jéoc'ṅ yà nivyoòcṅ mandàì nímjyà'ap. Yà cobá'o nimè José se na'í, yà ni Simeón jòì mbajuá'a, y chò' quimyanáttsìṅ' máigṅ' Benjamín. Lik'àjam ma'éò ndo'uḗḗi nattèjoc. Si miéc manáttsìṅ' Benjamín y seniá' maláts'òp, cojòì caóc mattò dájap pur rímjyà'ap. —Copò ndo'uḗḗje' Jacob.

Cojòp Rubén ndosèèp ne vómmèo':

—Quíṅṅyuaḗp manammà Benjamín ásta Egipto y caóc manottòṅ. Se caóc me manójjua'a tsocuèt manóttuèṅk',

cojòì quijyó'o manáttòì ne nòì na'í kuáì.

Pero Jacob nimbamánánnuàp manammà Benjamín, vócjàp nip manéi coccuèt nimìat Egipto re njèot José.

Conjí manamáη re njèot José se ndots'ì'

Benjamín comát nimìat Egipto

(Génesis 43—44:1)

Y lik'àjam ma'éò ηgoljóì y pò ni'éì se ndóttjògn re ljuá se ndoljáogη cojòp Jacob ndoséèpt re rippyàik:

—Tsocuèt mmác'η nivíàdn re copó' Egipto cotáodn ljuá.

Y re rippyàik ndotsjéèp:

—Cadé manojjó'obm' manovàbm' se mé manottsèbm' Benjamín para manovàbm' can'é'èpm ne chiquè' gobernador se copò copó' Egipto, ηcjà'k jòì se ndo'uèì nasìc'η.

Cojòp ndá ηgoduí Jacob se ηgonjéo' Judá ndoséèp ne vómmèo' ndo'uèjè':

—Caóc manottògn Benjamín, y se mé manan'ìa ccué'ε cojòì caóc mà mano'uàò.

Cojòp Jacob ndo'uàò ndoséèpt:

—Cojòì mbe lamá la'óajadn'n jéoc'η, pero quivyéjedn

rat'èogŋ para manaddèodn napò chiquè' gobernador, y máigŋ' quivyéjedn re tamèŋ' se níkéjedn quingyè'p re costàl para manáttèmn tsocuèt. Y Dios que lamàic'ŋ para que napò chiquè' manánnuàp manan'ìajì tsocuèt máigŋ' Simeón y con Benjamín.

Y Benjamín ndo'óajadnt' re njèot se comát nimìat Egipto. Se José ndonòt yà conjuà'alt' re njèot cojòp ndosèèp ndá vikkjè:

—Lavái náttèsè'k ranjí léèt manammàt caóc cómmèjo para que scadá massóejegŋ'ŋ con caóc.

Pero ndoppóik re njèot José se ndonjò ndots'è'k nimìat químmìjo jòì se lichjào chiquè', y l'èjè':

—Pómbo manát'àiŋn por rapò tamèŋ' se nocuèjedn quingyè'p re costàl.

Cojòì vócjàp se conjuà'alt' químmìjo José manéi ndotsjéèp ne vikkjè rapò tamèŋ' se ndoc'uèje quingyè'p re costàl. Napò vikkjè ne vattòŋ vi'yá se re lómmèi José, pero cadé mbamánatàjaich' jòì, y ndosèèpt:

—No latté'et'n qui'uàdn, pómbo Dios ndo'uèòŋŋ'ŋ rapò tamèŋ'.

Cojòp napò ŋcjuè ndolléjegŋ Simeón se mméjo ŋgocjuá'aŋ y ndóju'a ásta col'òs. Se José cojuá'a químmìjo cojòp re njèot nily'èje' jòì cotào y ndóttuèmp

re rat'èogŋ se ne vómmèo't ndováí ndobéjɛp. Y José ndo'uàjabmpt ndo'uèjɛ':

—Cjámbe nè' lavá'igŋ ne víyeodn'.

Y re njèot ndot'ào ndol'èjɛ':

—Lavá'igŋ mméjo.

Se José ndonò Benjamín cojòp ndo'uàjabmpt:

—Cjámbe nanjí ne njòodn se mannáí' se nosîc'ŋ laváí manáttsìgŋ'.

Y re njèot ndotsjéèp:

—Lik'àjam najòì.

Cojòp lajéon José se tsocuèt ndonò napò njèo se sandá vats'òì, y máigŋ' niáp na'uà scadá namójol', por se yà cobá'o nimbaqquéje mbannó'ò. Y José comá nimia cadá liká'o para mavvài. Cojòp ndosuîgŋ cotào y cóccuè cojuá'a copò se ccàt re njèot para massóejegŋk.

José níxxà'oŋ ndo'uèì cosóejegŋ con ndá chi xich'éjegŋ, y ndoséèpt re njèot péoc voppái manát'èì malantsòjodnt. Cotàp ndoséèp ne njèo se madòaja', cojòp ndoséèp ne jòì mikó'osp, y cojòp ndoséèpt re cadát se vát'èì vodòà likjó'ont. Copò ndo'uèì ndováík ndatsòjodnt. Y rajòìk ndomjá'apt ra'uàt y gyèt niŋjyòn y tily'ájo quiŋgyè'p ra'uàt, l'èjɛ':

“Njí léè péòc ndo'ueì ndojjó'o ndonòcɲ caóɲ nêòc ne madòaja' y nêòc ne mannáì'.”

Y se yà nappàignk cosóejegnk cojòp José ndováì ne vikkjè voppái manaddéogɲ re costàl para re njèot, y voppái tsocuèt manadè' re rand'éjebmpt quingyè'p re costàl, y máign' ne tás se ma'èì matsjàò chíppya nixóàgɲ se José lo'ueì vajáo' quíppyài', voppái mananjéol' quingyè'p ne costàl se ne voppái jòì se mannáì'.

Conjí yà manamáɲ José manasèpt re njèot
con co'uaà' ne tily'àjo rajòik
(Génesis 44:3—45:24)

Yà maddéogɲ re mbéje cojòp napò xínyè'o re njèot José ndots'è'k re mbé'εpt varèik, ndoljéosp mbéjept rapò mbé'εpt y comát para manammàt ttóɲk. Màs chi cosáp José ndosèp ne vikkjè:

—Manéì quimyát kó'ost' rapò léèt y quigyàjodn' quíjjuà'a ne tás se ndobéje se ma'èì matsjàò chíppya nixóàgɲ.

José copò ndo'ueì natsjàpt re njèot por se vománanòpt ra'uàt cjámbe yà ndóccjuè ra'uàt ne chích'ò se rajòik màs ndèo' ndotsjàp. Vománanò cjámbe chó' yà

vómjèi ñgané'εpt y manánjè'ε ne nljèpt mannáí' y máign' ne vómmèo't.

Y napò vikkjè se yà ndovélt' ndoséèpt:

—Quínjyòpo nipyèn ne tásp jòì se ne totsjào xiquè'.

Y re njèot José ndol'èje':

—Quínjyò pò qui'èje'. Caóc'η ni péòp mbappém' jòì tásp móòt. Víkkà'ot quingyè'p re costàl y si miéc quikéje napò tás cojòp quiyjó'o manáttò co'uáà' se voppái napò costàl.

Copò ndol'èje' rajòik por se njó'o lik'àjam ni canén mbobéje.

Y ne ñcjuè ndoséèpt:

—Me manojjó'o nóttò ne léè se voppái ne costàl péòp se manocuèje ne tás, cuás manottsì' ásta cómmèjo y manotsjào vaccjè. Cojòp jéoc'η se mep nipyèn manajjó'odn návvádñ ttóeη'n.

Y vi'yát manéi ndoppò't re costàl y comá ndoljuáàt. Y ne vikkjè José ndóttà'o quingyè'p re costàl, y ndocuèje ne tás vanjèo' ne státjòbmp costàl, se ne voppái Benjamín. Y comá lik'àjam ñiápt ra'uàt vi'yát re njèot. Vi'yát coccuèt nimìat com'óòs, por se mbe manammàt ttóeηk malanjuà'alt' rím'èjept y ni mbats'í' Benjamín, cojòì ne vómmèo't soccuá' mattò dájap pur rímjyà'ap.



Y se tsocuet nanjuà'alt' químmijo José jòi ndo'uàjabmpt re njèot ndo'uèjè':

—Canén napò nichjàodn. Menguí'odn' se caóc tojjó'o tóppàt co'uàà' ne nichjào capé conjí se caóc cómmèjo.

Y re njèot ndot'àò ndotsjèp:

—Cadé mbannó'om' péòpo ndo'uèi nichjào pero Dios ndonò ne chích'ò se caóc'η notsjàbm' ndèò' yà lómmèi valí ríngyèjè, vócjàp vi'yát'n conjí maijyáigη'η maichjàot'n jéoc' rikjèèt'n.

José ndo'uàòt ndoséèpt:

—Lijè jòi se voppái ne costàl péoc se ndoc'uèje ne

caóc tásc, jòi ne latsjào caóc vaccjè y conjí lajáigñ.

Cojòp Judá se njèò ndoséèp José:

—Caóc matajáigñ matatsjào vikjéèc, manóppò'obmp cotào Benjamín. Vínnyuàp jòi se manammà ttóeñ. Se jòi mé manammà ccué'e cojòj ne ravébm' cuás mattò dájap pur rímjyà'ap.

José yà nip ndojjó'o ndon'éjemp màs, y ndováik naljéèt vi'yát re cadát léèt se copò ccàt y lijè nijyáigñ con re njèot quingyè'p col'òs. Cojòp manája comá combàigñ!, ásta vi'yát ndol'óò' re léèt se copò ccàt



quibià, ndol'óò' se vvài José. Cojòp ndoséèpt:

—Caóc pò njóòc'η José se ndèò' nigyè'cη, nintíxxà'òη móòt. Cjámbe vá mméjo ne ravédn'.

Y re njèot comá lik'àjam cottóε'εpt ra'uat y nimbats'áo' péòc manal'èje' por se ndómjà'a ne chích'ò se ndót'èi ndotsjàp jòi. Y José ndoséèpt:

—Nò niquéònn. Caóc ni canén lamánotsjàot'n. Chó' nò latté'εt'n qui'uatn y que nò enchèdn'n jéoc'η se copò ni'éin nigyè'cη y niηnyóje'cη ta'ε conjí no'ue, por se Dios ne ndováik se ta'ε tan'óaja' para manoccué'et ne manóòpt valík léèt. Y chó' yà ndoppà nòi níngyèje se comá nimû ne ηgoljói, y vá limèp quik'ài ríngyèje se cadé malamû quikkó'o y ni malamû tasé'ε móòt. Cuás Dios ne ndováik ta'ε tan'óaja', y si ndánjòp caóc me mano'ue conjí copó' Egipto cojòi vi'yátn mattòtn ηgoljói con máignk' re rovvàicη. Nip jéoc'η se nivyaícη móòt se caóc ta'ε conjí tajuá'a, pero lik'àjam Dios se ne ndováik ta'ε. Y chó' mmác'η iηnyé'eη'η coséèpn caóc taátc que caóc vá laméjo. Quixèpn que conjí lo'uéi va'èje' José se ηgoduì: Dios yà ndomméjoc caóc tichjào chiquèo'c por mi'yá conjí copó' Egipto, y chó' lavái nán'à conjí matavèjo.

Y ndoséèpt re njèot:

—Jéoc'η tómmèiη manán'àn ηcjà', vi'yát'n conjí maikkàn, con máignk' vi'yát re vá'aic'η. Mi'yá se mala'ájodn' caóc mano'uéògn', por se vá malammà'li ηgoljói quik'ài ríngyèje.

José copò ndo'uéì nasèpt re njèot, cojòp ndoccuájet y ndové'ept ndàot vi'yát re njèot, y cojòp comá nily'ájo.

Se ndo'óò' Faraón se mméjo chiquè' rey que copò vodòadnt' re njèot José, cojòp ndoséèpt:

—Mmác'η cotsìgn' ne víyeodn' y con máignk' re jéoc'η n'íà'atn y con re rivyàic'η, y tómmèiη manán'àn conjí maikkàc'η. Caóc mano'uéògn'η se lik'àjam vajào mbó' se limî conjí copó' Egipto para maikkàc'η.

Ne rey Faraón copò ndo'uéì nasèpt, y ndoséèp José que lamóòt re njèot climyàin ηguán para manát'èi nats'è'k re nl'uépt y con re nl'è'εpt y máign' ne vómmèo't.

Cojòp José ndo'uéèdnt vi'yát re njèot vajàots' rik'è't viηkjío, y Benjamín se njèo jòi quik'ài cotào xóòt ndo'uéògn'. Y ndovép valí rat'èògn' ne vómmèo', y ndováik sesca'àik varèik para manabbèje' re rat'èògn' jòi. Y ηcjà' ndováí valí rích'èjegη para tsocuèt manan'iat nan'èjε', con sesca'àik varèik para manabbèje' rapò rích'èjegη. Y cojòp vi'yát comát cottòenκ re njèot José.



**Conjí manamáñ se ne xiquè' Jacob con re
rippyaik comát nimiat re copó' Egipto
(Génesis 45:25—47:12)**

Re njèot José comát cottòenk cátsjèp ne vómmèo't.
Se conjuà'alt' re nl'òsp manéi ndotsjéèp:

—José vá mméjo manòò y jòì mméjo lichjào chiquè'
governador por mi'yá re copó' Egipto.

Jacob nip ndoccuájai' manéi que ne ηgoduí vá
mméjo manòò, ásta que ndotsjéèp vi'yá re rinjà se José
ndo'ueì ndomán, y ndóttuèmp re rat'èogñ se jòì ndovép,
y ndonò re climyàin ηguán, ásta cojòp ndoccuájai' y
ndo'ueje':

—Mbe lik'àjam likkájai' vá mméjo José se na'í.
Manovà canò jòì se caóc vá mep latò.



Cojòp comá niggyéodnt' y comát. Y comát ndót'òajadn' Jacob vi'yát re rippyàik rikuánt y re riŋgyáot y máign' ne ngoduí ntjói, y con vi'yát re vanjénk. Y ndots'è'k vi'yát re mbé'lept y ndobéje vi'yá cadér se vómjèi.

Y se comát copò nammà nan'ójiŋk por Berseba, y copò Jacob ndóttse Dios, cuás ndóttòt mbá'aik ndojuíngk

para manadèogŋ Dios. Cojòp se yà ŋgosáogŋ Dios
ndo'uàjo jòì ndosèèp:

—Jacob, nõ quippyuí se manávva tavèjo copò copó'
Egipto. Caóc lébm manovà no'óajadnc', y copò manollík
re nl'uépt re rivyáik, y tsào màs sajép re léèt se
manammàt laccàt por mà jéoc' matatsjàò ne nimbyò,
cojòì tsocuèt caóc manottsè'k para manan'ìat conjí copó'
Canaán. —Dios copò ndo'uèì nasèp ne xiquè' Jacob.

Y comát ásta nanjuà'alt' re copó' Egipto, ásta cadá
copó' se ŋgonjéq' Gosén, ssáo' copò nanjuà'alt' vi'yát. Y



Jacob con vi'yát re rippyàik rikuánt y con máign' ne ngoduí ntjóí y con vi'yát re vanjénk, nipyàt ránjò' lyèèdn sesca'àik (70) por vi'yát.

Y se José ndo'óò' que yà lipî nanjuà'alt', cojòp nijí' ne chi ngodèos se vaququé'ign ngovàjaily' y comá cattèje ne vómmèò'. Y se cojuà'al ndonjuào' ne vómmèò', y nikkájoi por se lik'àjam lajéoi pero xiémbe José combàign'. Cojòp Jacob ndosèèp ne ngoduí:

—Yà tsocuèt nonòc' jéoc' que vá quiméjo cmanòò. Chó' ni canén ntómmèi caóc se manniàtc ta'uà móòt.

Cojòp José ndosèèp ne vómmèò':

—Caóc manovà canò Faraón y mano'uàjabmp si lajò'o manadèogn'η cadá copó' para maikkàc'η y manattòdn re vá'aic'η sat'è't y re vá'aic'η páccàst.

Y cojòp José ndotsè'k quik'àik njèot y con máign' ne vómmèò' y comát canjò ne chiquè' Faraón. Se rapò njèot yà ndonjuào' Faraón cojòp jòi ndo'uàjabmpt ndo'uèje':

—Y jéoc'η canén ngol'ájo totsjàodn.

Y rajòik ndot'àò ndotsjéèp:

—Caóc'η cuás pastól'n, tattòdn'n sat'è't.

Cojòp Faraón ndosèèp José:

—Quigyèdnt se re màs cojuào copó' se limî copò

copó' Gosén, y m^ía me manatjó'o manaljòdnt máignk'
caóc ívia'aik.

Copò jòì ndo'uèjè' por se re léèt copò vo'òòst
Egipto cadép lichjàot pastólt, por se cuás vats'ódn napò
ngol'ájo.

Máign' ne chi xiquè' Jacob commà nijí' ndonguàò'
Faraón y ndosèp que voppái Dios manamèp jòì. Y ne
Faraón ndo'uàjabmp Jacob ndo'uèjè':

—Jéoc' péoc cosào' ríngyèjè tómmèj yà.



Y Jacob ndoséèp:

—Telygyá lyèèdn sesca'ài (130) ríngyèje caóc tómmèi yà. Pero se ne caóc ravé' y ne rajén, jòi vá màs valí ríngyèje se ndo'uéi nivíji.

Cojòp Jacob ndo'uai ne Faraón y nannèjegη comá.

Y vá cojòj quik'ài ríngyèje se ndo'uéi cómmà'i ne ηgoljój, y José lébm vá'eogη ljuá ne vómmèo' y máigηk' re njetot vá'ednt, por se jòi ne voppái vi'yá re ljuá se máccjät se copò copó' Egipto.

Conjí manamáη se cóttò Jacob

(Génesis 47:28—50:26; Exodo 1:1-8)

Yà ndoppà sesca'ài telynyòjegη' (17) ríngyèje se Jacob ndo'uéi cojuà'al re copó' Egipto y jòi yà vattsáo' nnóp mattò por se yà lik'àjam xiquè'. Y ndovép ninjà José ne vómmèo' que voppái jòi manammà canò, y se copò cojuà'al ndoséèp:

—Caóc yà ndannóp mattò y cadé nlavái manaddàogηη conjí, cuás lavái manavvéjecη ásta caócη 'èosn para manaddàogηη quingyè'p re conjèoη péòc se ma'àogη taát chiquè' Abraham se rajén.

Y cojòp José ndo'uaò ndo'ujèje':

—Sí manotsjào péòp se ni'éi nassik.

Màs niñyáin' José ndo'óò' que ván'èñ ne vómmèò'. Cojòp ndotsì' ne nòi ñgoduí, se ñgonjëoì' Manasés y Efraín, y comát canjò ne xiquè' se ván'èñ. Y jòì se xiquè' ndojòts' scan'ia químbyè'p canàoi napò nòi caddèoi' y ndo'ùèjè':

—Que Dios lamàik' jéik' latòignk' —y ndoséèp que jòì nanòì manatàjaich' mbó' scadá ñcjà'k se jòì lijè rippyàik manát'èì nal'àjaich'.

Cojòp Jacob ndová'at re cadát se jòì lijè rippyàik y caá ndá ndojòts' scan'ia químbyàì' canàon y ndoséèp ndo'ùèjè':

—Que Dios lamàik' y latògnç' —y cojòp ndoséèp caá ndá ñgoduí canén ne manatsjàò re léèt se manammàt laccàt por jòì mà ne malatsjàò nimbyò. Mi'yá rapò Dios ndovèp se ndojjó'o ndóppàt se vá cojuèp. Se yà nammàign' ndo'uàjot vi'yát re rippyàik rikuánt cojòp jòì manéi ndaljógn.

Y se yà cóttò ne vómmèò' José cojòp jòì ndováik re cadéèt ndol'uèèp ne ñgonjìa se yà matóò, ñcjà'k se lébm vatjó'ot vatsjàò re léèt se vo'óòst Egipto, para que manan'éjemp se me massóix. Y ndol'uèè mi'yá nòi lyèèdn (40) cónjò', y cojòp José con vi'yát re njèot ndobéje comát nimàt cots'éñ' copó' Canaán cal'áogn

quingyè'p re conjèon copò se ndol'áogŋ ne Isaac, se ne vómmèo' Jacob, y con máigŋ' Rebeca se ván'ìà'a, y con máigŋ' Abraham se vanjén Jacob, y con Sara se ván'ìà'a, vi'yát rajòik copò scadá ndol'áodnt.

Y se nappàigŋ' ndol'áogŋ ne xiquè' vómmèo't cojòp cóccuèt nanjuá'at re copó' Egipto, y re njèot José tsocuèt comá ppóik por se tily'ájo l'èje': "Taát yà cóttò. Chó' miéc José mattsuégŋ y manaquètn mi'yá se chích'ò no'uèiŋ notsjàpm jòi."

Pero José ndosèèpt re njèot:

—Nò ippyuíc'ŋ. Por se Dios cuás ndotsjàotc majào ndèo' se jéoc'ŋ nigyájotn se manatsjàotn chích'ò. Y Dios ndo'uèi ndotsjào se nannèjegŋ mi'yá majào, cuás ndováik ta'é para que conjí matavéjo. Y se ndánjòp caóc mé mano'uè matavéjo conjí, cojòi vi'yátn mattòtn ŋgoljói. Chó' caóc lébm manottògŋ' jéoc'ŋ con máigŋk' re rivyàic'ŋ. —Rapò re rinjà se José ndo'uèi nasèpt re njèot. Y vi'yát rajòik copò lébm coccuàt re copó' Egipto.

Y se yà ni'òjij noi-lyèèdn sesca'ài quingyóì (54) ríngyèje se ndo'uèi cóttò ne vómmèo', cojòi José yà nichjào lik'àjam xiquè'. Jòi yà lómmèi quik'ài lyèèdn sesca'ài (110) ríngyèje y ndotsáo' se yà nnóp mattò, y ndosèèpt re njèot:

—Caóc yà ndannóp mattò, xiémbe se re caócŋ rajéŋn y con se rajòik nì'uépt vá valí ríngyèje se manát'èi laccàt conjí copó' Egipto. Y cojòp tsào màs se rajòik manammàt ccué'et re copó' Canaán se caócŋ 'èosn, cojòp vómjèi manabbèje re caóc ronguán para manal'áogŋ cots'éŋ'. —José copò ndo'uéi nasèpt re njèot.

Y cojòp cóttò José, y vodòà ttòt máignk' re njèot, y con máignk' vi'yát rapò ránjò' lyéèdn sesca'àik (70) léèt se re mmójot conjuà'alt' re copó' Egipto con ne xiquè' Jacob. Y máign' cóttò ne chiquè' Faraón se ne majào ligyàjoi José.

Se copò coccuàt re copó' Egipto lik'àjam comá nilyík yà rapò nì'uépt se re sesca'ài nóik (12) rippyàik Jacob, y caá ndá ndómmèik rippyàik y vanjénk, ásta que nichjàot valík valík. Y copò ndo'uéi nannèjegŋ cuás ne ninjà se Dios ndo'uéi nasèp Jacob se yà manammà lavéjo re copó' Egipto.

LA HISTORIA DE JOSE, EL HIJO DE JACOB

José en su juventud

(Génesis 37:1-11)

Hace mucho tiempo vivía en Canaán un hombre llamado Jacob; su padre se llamaba Isaac y su madre se llamaba Rebeca. Jacob era muy rico, pues tenía mucho ganado, muchos borregos y muchos burros.

Jacob tenía doce hijos, y uno de ellos se llamaba José. Cuando José era un joven de diecisiete años, tenía diez hermanos mayores que él y sólo uno menor.

Jacob quería a José más que a sus demás hijos porque era el primer hijo de Raquel, la esposa a quien quería verdaderamente. Ellos habían estado casados durante mucho tiempo antes de que ella tuviera un hijo.

Su padre le regaló a José una túnica muy bonita. Sus hermanos, al ver que su padre quería más a José, le tenían envidia y empezaron a odiarlo. Ya no le podían hablar con calma.

Una noche José tuvo un sueño y se lo contó a sus hermanos. Les dijo:

—Soñé que andábamos juntos en la milpa amarrando espigas de trigo y haciendo manojos. Vi que el manajo que yo había amarrado se paró en medio, y luego los manojos que ustedes amarraron estaban a su alrededor y se inclinaron delante del mío como si le rindieran homenaje. Esto es lo que vi en mi sueño.

Sus hermanos se enojaron más cuando oyeron el sueño de José y le dijeron:

—¿Crees que tú vas a ser rey y nosotros vamos a inclinarnos delante de ti para rendirte homenaje?

Más tarde José tuvo otro sueño. Vio que el sol, la luna y también once estrellas se inclinaban ante él. Contó su sueño otra vez a sus hermanos y también a su padre. Su padre lo reprendió, diciendo:

—¿Acaso todos hemos de rendirte homenaje a ti, yo y tu madre y también tus hermanos?

Entonces sus hermanos se enojaron mucho y lo odiaban más por el sueño que les había contado.

Los hermanos de José lo venden

(Génesis 37:12-35)

Los hijos de Jacob eran pastores, cuidaban los borregos de su padre. Un día los hermanos de José llevaron los borregos a otra tierra donde había pasto. Como

pasaron unos días y no regresaban, su padre Jacob mandó a José que fuera a verlos porque quería saber qué les había pasado.

José se fue a buscar a sus hermanos y cuando llegó al lugar donde pensó que estaban, no los halló. Allí encontró a un hombre y le dijo:

—Busco a mis hermanos.

El hombre le contestó:

—Les oí decir que iban a Dotán.

Entonces José fue para allá y los vio a lo lejos con los borregos. Sus hermanos también lo vieron venir y dijeron entre ellos:

—Ahí viene el soñador, vamos a matarlo y le diremos a nuestro padre que un animal feroz lo devoró. Entonces veremos si se hacen realidad sus sueños de hacerse grande.

Así dijeron algunos de sus hermanos, pero Rubén, el hermano mayor, les dijo a los demás:

—No, no debemos matarlo; vamos a echarlo en aquel pozo seco que está por ahí.

Rubén no quería matar a su hermano y pensaba sacarlo después, cuando sus hermanos no estuvieran y no lo vieran, para entregarlo a su padre.

Apenas llegó José a donde estaban sus hermanos, lo cogieron, le quitaron su túnica bonita y lo echaron al pozo seco. Entonces se sentaron a comer y poco después vieron que venían unos extranjeros que eran comerciantes e iban rumbo a una tierra lejana que se llamaba Egipto.

Un hermano de José, que se llamaba Judá, dijo a sus hermanos:

—Vamos a vender a José, ya que es nuestro hermano y no está bien que lo matemos.

Entonces sacaron a José y lo vendieron a los comerciantes por veinte piezas de plata, que son cerca de ciento cuarenta pesos; y ellos se lo llevaron.

Rubén no estaba por ahí cuando sacaron a José del pozo y lo vendieron. Al regresar al pozo, ya no pudo encontrar a José. Se puso muy triste y dijo:

—¡No está el muchacho! ¿Qué haré ahora?

Entonces sus hermanos le dijeron que habían vendido a José. Luego los hermanos mataron un chivito, y untaron y mancharon la túnica de José con sangre. Se la llevaron a su padre, se la mostraron y le dijeron:

—Mira esta túnica que encontramos. ¿Será acaso la de tu hijo?

Jacob inmediatamente la reconoció y les dijo:

—Sí, ésta es la túnica de mi hijo. Seguramente ya está muerto; algún animal lo devoró.

Entonces empezó a llorar, y ninguno lo podía consolar. Se enlutó por su hijo

muchos días porque lo creía muerto. El padre fue engañado, pues no sabía que su hijo vivía todavía y que Dios lo estaba cuidando.

José en la casa del capitán

(Génesis 39)

Los comerciantes que compraron a José lo llevaron hasta la tierra de Egipto. Allí pronto lo volvieron a vender y lo compró el capitán de los soldados. Aquel capitán tenía un alto puesto en el gobierno del rey Faraón. Este capitán, llamado Potifar, llevó a José a su casa y lo puso a trabajar como mozo. José era muy listo en su trabajo y servía bien a su patrón porque Dios lo ayudaba, pues José creía en él.

Potifar se dio cuenta de que José era muy bueno, y de que Dios lo ayudaba en todo lo que hacía. Potifar estaba muy contento con el trabajo de José, y por eso le dio el cargo más grande en su casa y le encargó todo lo que tenía. Todo lo que tenía el capitán aumentó mucho; pues Dios le ayudaba porque José estaba allí.

Sucedió que a la esposa del capitán le gustaba mucho José por ser joven y muy bien parecido, y ella quería tener relaciones con él. La mujer le habló a José pero él no quiso hacer lo que ella quería porque sabía que sería un pecado delante de Dios hacerlo. Por eso le dijo a la mujer:

—Mi patrón me ha encargado cuidar su casa y todo lo que tiene. Todo está bajo mi control, menos usted que es su mujer. ¿Cómo puedo yo hacer esta maldad que quiere que haga, y desobedecer a Dios?

Día tras día ella le insistía que tuviera relaciones con ella, pero él nunca consintió. Un día cuando no estaban allí los otros sirvientes, José tuvo que entrar a la casa para hacer su trabajo. Entonces la mujer aprovechó la ocasión para hablarle y agarró a José de sus ropas y trató de forzarlo a que tuviera relaciones con ella.

José, al ver que la mujer lo jalaba, salió corriendo, dejando su túnica en manos de la mujer. Cuando ella vio que José había dejado su túnica, y que había huído, pensó que con la túnica podía hacer aparecer como culpable a José para que lo juzgaran. Entonces llamó a los otros sirvientes que estaban trabajando afuera de la casa y les dijo:

—Miren, mi esposo nos ha traído a este extranjero nada más para burlarse de nosotros. Yo estaba aquí sola y este hombre entró donde yo estaba y quiso hacerme algo malo, pero cuando grité fuerte huyó y dejó su túnica.

Cuando llegó Potifar a la casa, su esposa le contó la misma mentira. También le mostró la túnica de José. Al oír esto su marido, se enojó mucho porque creyó

lo que le dijo su mujer. Pronto llamó a José y lo metió en la cárcel. Pero era mejor estar en la cárcel que hacer ese pecado. Dios desde el cielo vio lo que le pasaba a José y sabía que no quería hacer lo que hace la gente del mundo. Por eso Dios no lo olvidaba sino que lo acompañaba allí en la cárcel.

José en la cárcel

(Génesis 40)

José se portó muy bien en la cárcel. Se veía que era muy bueno y mostró sabiduría. Dios hizo que el jefe de la cárcel pudiera comprender que José tenía mucha sabiduría, y por eso le encargó que cuidara a todos los demás presos. Aunque él seguía estando preso, andaba con libertad en la cárcel. Dios ayudaba a José en todo lo que él hacía y así pasó varios años en la cárcel.

En ese tiempo a los reyes que gobernaban en Egipto se les llamaba Faraón; cuando moría el faraón que gobernaba, su hijo tomaba su puesto y llevaba el mismo nombre.

Un día Faraón se enojó con dos de sus criados y los echó a la cárcel donde estaba José. Uno era jefe de los panaderos, y el otro era jefe de los meseros que servían la comida al rey Faraón.

Una noche esos dos criados de Faraón que estaban en la cárcel, tuvieron un sueño cada uno, y cuando despertaron estaban muy preocupados por el sueño que habían tenido. Cuando José pasó por donde estaban, los vio tristes y les preguntó:

—¿Por qué están tan tristes hoy?

Y uno de ellos le contestó a José:

—Estamos tristes porque anoche tuvimos un sueño. Yo tuve un sueño y mi compañero tuvo otro sueño distinto, y no hay quien nos diga qué significa lo que soñamos.

José les contestó:

—Dios puede ayudarme para saber qué significan sus sueños, y luego se lo diré. Díganme lo que soñaron.

Entonces el jefe de los meseros empezó a contar su sueño y dijo:

—En mi sueño vi una planta de uvas con tres ramas. Cada una de las ramas tenía su fruto. Yo tenía la copa del rey en mi mano. Corté las uvas, las llevé y las exprimí en la copa del rey y se la di a tomar.

Luego José le dijo a ese señor:

—Este es el significado de tu sueño. Las tres ramas son tres días. Sólo tres días más estarás aquí en la cárcel. Entonces el rey Faraón te mandará para que regreses a su palacio y volverás a tener tu trabajo. Ahora te pido que cuando

regreses al palacio del rey te acuerdes de mí y le digas que estoy preso, para que él mande al carcelero que me saque de aquí porque yo no he hecho nada malo.

Entonces el jefe de los panaderos también contó su sueño a José. Le dijo:

—Yo también tuve un sueño y quiero que me digas lo que significa. Yo soñé que llevaba en la cabeza tres canastas de pan para Faraón. Vi que venían unos pájaros y se comían el pan.

Entonces José le dijo:

—Las tres canastas significan tres días también. Dentro de tres días Faraón mandará que te ahorquen. Te colgarán de un árbol y vendrán los zopilotes y te comerán.

Tres días después fue cumpleaños del rey e hizo una gran fiesta y sucedió todo lo que había dicho José. Faraón mandó a los soldados que sacaran a los dos hombres de la prisión. El jefe de los meseros regresó a la casa de Faraón, y al jefe de los panaderos lo mandaron matar.

Pero al criado de Faraón que volvió a tener su trabajo se le olvidó el favor que le había pedido José, y José siguió en la cárcel.

Los sueños de Faraón

(Génesis 41:1-31)

Ya habían pasado dos años desde que había salido el jefe de los meseros de la cárcel, y jamás se acordó de José. Una noche el rey tuvo dos sueños. Soñó que estaba parado a la orilla del río y vio que salían del río siete vacas gordas y empezaban a comer zacate. Luego vio que después de esas vacas salieron siete vacas flacas que se comieron a las vacas gordas, pero seguían tan flacas como antes.

Faraón despertó; se volvió a dormir y tuvo otro sueño. Vio una planta de maíz con siete elotes grandes y muy buenos, y después tuvo siete elotes chiquitos y secos. Vio también que los elotes chiquitos se comieron a los elotes grandes y sólo quedaron los chiquitos. Eso fue lo que soñó.

Faraón se despertó muy preocupado porque no comprendía qué significaba lo que había soñado. Se levantó muy temprano y mandó llamar a todos los magos y hombres sabios de Egipto. Cuando llegaron, les contó sus dos sueños, pero ninguno pudo decirle lo que significaban.

Fue hasta entonces que el copero se acordó de José y le dijo al rey:

—Hasta ahora me acuerdo de una falta que cometí. Hace dos años, cuando el panadero y yo estábamos en la cárcel, tuvimos un sueño y allí en la cárcel había un hombre hebreo que estaba preso y podía decir lo que significan los sueños.

Aquel hombre era el criado del capitán. Nos dijo el significado de lo que soñamos, y todo pasó tal como él lo dijo.

Entonces Faraón mandó traer a José de la cárcel donde estaba. José se rasuró y se puso ropa limpia y lo trajeron a ver a Faraón.

El rey le dijo a José:

—Mandé traerte porque he oído que puedes interpretar los sueños. Quiero que me digas el significado de lo que soñé anoche, porque nadie ha podido decírmelo.

Entonces José le contestó:

—Yo no tengo poder para decirle lo que significan sus sueños, pero Dios me ayudará a interpretarlos.

Luego el rey Faraón contó a José lo que había soñado. Cuando terminó, José le dijo:

—Los dos sueños que usted tuvo tienen el mismo significado. Por medio de ellos Dios le ha mostrado lo que va a hacer. Las siete vacas gordas y los siete elotes grandes tienen el mismo significado. Representan siete años en los que va a haber cosechas abundantes. Las siete vacas flacas y los siete elotes chicos representan siete años de hambre, pues no habrá cosecha. Primero vendrán los años de abundancia en toda la tierra de Egipto, y después vendrán siete años de mucha hambre.

Así José le interpretó el sueño al rey Faraón.

Faraón hace a José gobernante de Egipto

(Génesis 41:33-57)

También José le dijo a Faraón:

—La vida será muy difícil durante esos años de hambre. Le aconsejo que busque un hombre inteligente y lo haga gobernante de esta tierra de Egipto, y que ponga también gobernadores en todos los estados de Egipto para que recojan el maíz que va a sobrar durante los años de abundancia, y lo almacenen; así que cuando vengan los años de gran hambre la gente no perezca.

Todo lo que José dijo le pareció bien a Faraón y a los de su casa, y Faraón dijo a sus siervos:

—¿Podremos encontrar otro hombre hábil como éste a quien el espíritu de Dios le ayuda?

Luego le dijo a José:

—Ya que Dios te ha revelado todo esto, no hay otro hombre que tenga el entendimiento que tienes. A ti te voy a dar ese trabajo.

Entonces Faraón se quitó el anillo y se lo puso a José; pues ese anillo servía

como sello para los documentos cuando hacían cualquier ley. Luego vistieron a José con ropas finas. Faraón le colgó una cadena de oro en el cuello y le dio por esposa a una mujer de Egipto.

José tenía treinta años cuando salió de la cárcel y le dieron este cargo importante. Sólo Faraón era más poderoso que José en toda la tierra de Egipto. José anduvo por toda la tierra y mandó a la gente que juntaran mucho maíz durante los siete años. El mandó que se edificaran grandes graneros en todas las ciudades para guardar el alimento.

José tuvo dos hijos antes que llegara el primer año del hambre. Al primero le puso por nombre Manasés, y al segundo Efraín.

Luego empezaron los siete años de gran hambre. En ninguna parte había qué comer. La gente vino a ver a Faraón y le dijo:

—Ya no tenemos qué comer, ayúdenos.

Faraón les contestó:

—Vayan a ver a José, él les venderá maíz.

La gente fue a ver a José, y él abrió los grandes almacenes y empezó a vender maíz.

También en las tierras de alrededor había hambre, y cuando oyeron que en Egipto había maíz, empezaron a llegar a comprarlo.

Los hermanos de José llegan a Egipto

(Génesis 42)

También en la tierra de Canaán hubo hambre. Todavía vivía allí Jacob, el padre de José, y sus once hermanos. Un día Jacob les dijo a sus hijos:

—He oído que en Egipto hay maíz. Vayan allá a comprar porque si no, moriremos de hambre.

Entonces les mandó que fueran a comprar maíz. Diez de los hermanos de José fueron a Egipto; sólo Benjamín se quedó en su casa con su padre. El era el menor de todos, y él y José tenían la misma madre. Jacob no permitió que llevaran a Benjamín porque tenía miedo que le pasara algo como a José, pues creía que José había muerto cuando lo vendieron sus hermanos.

Llegando a Egipto fueron a ver a José porque él era el encargado de vender el maíz, pero ellos no sabían que era su hermano. Sus hermanos se arrodillaron delante de él para saludarlo, porque las gentes en ese tiempo se arrodillaban para saludar a sus gobernantes.

José reconoció luego a sus hermanos y cuando los vio inclinarse delante de él, recordó los sueños que había tenido cuando era joven. Ahora se hacía realidad

lo que había soñado. Sus hermanos ya no lo reconocieron porque se vestía como los hombres de Egipto. José pretendió no conocerlos, y les preguntó:

—¿De dónde vienen ustedes?

Ellos le dijeron:

—Venimos de la tierra de Canaán para comprar maíz.

Entonces José les dijo:

—Ustedes son espías que vienen a ver qué hay aquí.

Ellos le contestaron:

—No, señor, nosotros venimos para comprar maíz. Somos hermanos, hijos de un solo hombre, y somos hombres honrados. De veras no somos espías.

También le dijeron a José que eran doce hermanos pero que el menor se había quedado con su padre, y que otro había muerto.

José hizo como que no les creía y los puso en la cárcel durante tres días. A los tres días los sacó de la cárcel y les dijo:

—Los dejaré ir pero uno de ustedes se quedará aquí en la cárcel. Les venderé maíz y los demás podrán llevarlo a sus casas. Luego volverán aquí con su hermano menor. Si no traen a su hermano menor, no me vengán a ver para comprar maíz, porque sólo así sabré que es verdad lo que dicen y que no han venido a espiar.

Los hermanos de José pensaron que seguramente Dios los castigaba por lo que habían hecho a su hermano hacía mucho tiempo. Hablaban entre sí y decían:

—De veras tenemos pecado por lo que hicimos a nuestro hermano. El nos rogaba que lo dejáramos libre y no le escuchamos, por eso estamos sufriendo ahora, pues Dios nos está castigando.

Cuando dijeron esto, hablaban en hebreo, su propio idioma. No sabían que José los entendía, porque él les hablaba en el idioma de Egipto para que no lo reconocieran. Empleó un intérprete para hablarles, pero José entendió todo lo que habían dicho sus hermanos.

Luego José amarró a su hermano Simeón, y lo mandó a la cárcel. Les dijo a sus criados que les dieran maíz a los hombres y que el dinero que pagaran lo volvieran a poner en sus costales. También ordenó que les dieran algo para comer en el camino. Entonces los hermanos de José cargaron sus burros y se fueron. Sólo Simeón se quedó preso.

Cuando se detuvieron a descansar en el camino, uno de los hermanos abrió su costal para dar maíz a su burro. Vio que estaba allí el dinero que había pagado por el maíz y se asustó mucho. Se lo dijo a sus hermanos y les dio mucho miedo.

Al llegar a su casa, contaron todo lo que les había pasado en Egipto, y le dijeron a su papá todo lo que les había dicho el hombre que les vendió el maíz.

Le dijeron que el gobernante quería que llevaran a Benjamín cuando volvieran a ir.

Cuando abrieron sus costales todos los demás hermanos también encontraron el dinero que habían pagado por el maíz y se preocuparon mucho.

Su papá se entristeció y les dijo:

—Ustedes me han causado mucha tristeza. Hace mucho que se perdió mi hijo José; Simeón ya no volvió, y ahora quieren llevarse también a Benjamín. De veras he sufrido mucho. Si se llevan a Benjamín y le pasa algo, moriré de pena.

Entonces Rubén le dijo a su papá:

—Deja que vaya Benjamín a Egipto, y yo lo cuidaré. Si yo no te lo traigo de regreso, puedes matar a mis dos hijos.

Pero Jacob no quiso dejar ir a Benjamín; por eso los hermanos de José no regresaron luego a Egipto.

Los hermanos de José llevan a Benjamín a Egipto

(Génesis 43—44:1)

El hambre fue muy dura y después de un tiempo se acabó el maíz que habían comprado. Jacob les dijo a sus hijos:

—Vayan otra vez a Egipto a comprar maíz.

Sus hijos le contestaron:

—No podemos ir si no llevamos a Benjamín con nosotros para mostrárselo al gobernante de Egipto, como nos mandó.

Entonces un hijo de Jacob que se llamaba Judá le dijo a su padre:

—Yo cuidaré a Benjamín y si no regresa yo seré el responsable.

Jacob contestó:

—Pues que vaya Benjamín con ustedes. Pero llévenle unos regalos al gobernante y también el dinero que encontraron en sus costales, para que se lo devuelvan. ¡Que Dios les ayude para que aquel gobernante permita que regresen con Simeón y Benjamín!

Benjamín fue con sus hermanos a Egipto. Cuando José vio venir a sus hermanos le dijo a uno de sus criados:

—Lleva a estos hombres a mi casa porque van a comer conmigo.

Pero los hermanos de José se asustaron cuando los llevaron a la casa del gobernante y decían:

—Nos van a castigar por el dinero que encontramos en nuestros costales.

Por eso cuando llegaron a la casa de José le contaron al criado acerca del dinero que habían encontrado en sus costales. Aquel criado era el que cuidaba

todo lo que tenía José. Pero el criado no lo quiso recibir y les dijo:

—No se preocupen, Dios les dio ese dinero.

Luego el criado sacó a Simeón de la cárcel y lo trajo a la casa. Cuando José llegó a la casa, sus hermanos se arrodillaron y le entregaron los regalos que había mandado su papá. José les preguntó:

—¿Está bien su papá?

Sus hermanos respondieron:

—Sí, se encuentra bien.

Cuando José vio a Benjamín les preguntó:

—¿Es éste el hermano menor que les dije que trajeran?

—Sí, él es —contestaron sus hermanos.

A José le dio mucho gusto volver a ver a su hermano, que era hijo de su misma madre. Ya hacía mucho tiempo que no le veía, y por eso se fue a otro cuarto y lloró. Entonces se lavó la cara y regresó al cuarto donde estaban sus hermanos para comer.

José comió aparte en otra mesa chiquita, y les dijo a sus hermanos dónde habían de sentarse. Sentó a sus hermanos en orden según sus edades, primero al hermano mayor, luego al que le seguía en edad; de manera que se maravillaron y se miraban el uno al otro y pensaban: “¿Cómo sabe este hombre quién es el mayor y quién el menor?”

Cuando acabaron de comer, José mandó a su criado que preparara los costales de sus hermanos y que el dinero que pagaran lo volviera a poner en sus costales, y que pusiera su taza de plata en el costal del menor.

José les dice a sus hermanos quién es él

(Génesis 44:3—45:24)

Los hermanos de José arreglaron su carga, y al día siguiente llevaron sus burros, los cargaron y salieron de regreso a su tierra. Poco después José le dijo a su criado:

—Ve y alcanza a esos hombres. Pídeles mi taza de plata que se llevaron y tráemela.

José trató así a sus hermanos porque quería probarlos para saber si ellos se habían arrepentido del mal que habían hecho antes. Quería ver si ahora tendrían lástima de su hermanito y de su padre.

Cuando el criado los alcanzó les dijo:

—¿Por qué se robaron la taza de mi amo?

Y los hermanos de José dijeron:

—¿Por qué nos dices eso? Nosotros no robamos la taza. Busca en nuestros costales y si encuentras la taza en algún costal, puedes matar al dueño del mismo. Ellos dijeron eso porque estaban seguros que no habían robado nada.

El criado les dijo:

—No mataré al dueño del costal en el que encuentre la taza, pero lo llevaré a mi casa y lo haré mi criado. Luego todos los demás podrán irse a su tierra.

Ellos bajaron pronto sus costales y empezaron a desatarlos. El criado de José buscó en los costales, y encontró la taza en el último costal, el de Benjamín. Todos los hermanos se entristecieron mucho. Regresaron a la ciudad porque sabían que si llegaban a su casa y no iba con ellos Benjamín, su papá se moriría de dolor.

Cuando llegaron otra vez a la casa de José, él les dijo a sus hermanos:

—¿Qué han hecho? ¿No saben que yo puedo adivinar quién ha robado en mi casa?

Sus hermanos contestaron:

—No sabemos qué ha pasado, pero Dios sabe lo malo que hicimos hace muchos años. Por eso todos nos quedaremos aquí y seremos sus criados.

José contestó:

—Sólo aquél en cuyo costal encontraron mi taza será mi criado y se quedará aquí.

Entonces su hermano Judá le dijo a José:

—Yo me quedaré y seré su criado en lugar de Benjamín. Deje que él regrese a nuestra casa porque si no regresa, nuestro padre morirá de tristeza.

José ya no pudo aguantar más. Mandó que salieran todos los demás que estaban allí y se quedó solo en la casa con sus hermanos. Empezó a llorar fuerte y lo oyeron todos los que estaban afuera. Entonces les dijo:

—Yo soy José, el hermano que ustedes vendieron. Díganme, ¿vive todavía nuestro padre?

Sus hermanos se asustaron y no sabían qué decir, porque se acordaron del mal que le habían hecho. Pero José les dijo:

—No tengan miedo; no les haré nada. Ahora no estén tristes ni les pese el haberme vendido y mandado para acá, porque fue Dios el que me envió delante de ustedes para preservar la vida de mucha gente. Ya son dos años de hambre, y todavía va a haber cinco años en los cuales no habrá siembra ni cosecha. De veras Dios me envió delante de ustedes porque si yo no hubiera venido a esta tierra de Egipto, nos hubiéramos muerto de hambre todos, con nuestros hijos también. Así, pues, no fueron ustedes los que me enviaron acá, sino Dios lo hizo. Ahora váyanse pronto y díganle a mi padre que yo estoy vivo. Díganle: “Así dice

tu hijo José: 'Dios me ha puesto por gobernante de todo Egipto, y quiero que te vengas a vivir acá.'

Les dijo a sus hermanos:

—Ustedes también vénganse; todos vivirán aquí, con todos sus ganados también. Yo les daré lo que necesiten, porque todavía faltan cinco años de hambre.

José les dijo esto a sus hermanos, y luego los abrazó, y los besó. Entonces empezaron a platicar.

Cuando Faraón supo que los hermanos de José estaban allí, les dijo:

—Vayan a traer a su papá, sus esposas y sus hijos, y vénganse a vivir aquí. Yo les daré lo mejor de la tierra de Egipto donde puedan vivir.

Faraón también le dijo a José que diera a sus hermanos carretas para que trajeran a sus hijos, a sus esposas y a su padre.

Luego José les regaló a cada uno de sus hermanos buena ropa nueva, y a Benjamín le dio cinco mudas de ropa. Mandó muchos regalos para su papá, y mandó diez burros para llevar los regalos. Mandó también mucha comida para el regreso, mandó diez burros cargados de comida. Entonces los hermanos de José se fueron a su tierra.

Jacob y sus hijos se van a vivir a Egipto

(Génesis 45:25—47:12)

Los hermanos de José fueron a su tierra y llevaron la noticia a su padre. Al llegar a la casa le dijeron:

—¡José vive todavía, y es el gobernante de toda la tierra de Egipto!

Al principio Jacob no creía que su hijo vivía todavía, pero cuando le dijeron todo lo que había dicho José y le dieron los regalos que había mandado y vio las carretas, entonces creyó y dijo:

—Creo que es verdad que mi hijo José vive todavía. Iré a verlo antes que me muera.

Entonces se alistaron y se fueron. Iban con Jacob todos sus hijos y sus nueras; también su hija y todos sus nietos. Llevaron todos sus ganados y todas sus cosas.

Pasaron por Beerseba, y allí Jacob ofreció sacrificios a Dios. Esa noche Dios le habló y le dijo:

—Jacob, no tengas miedo de ir a Egipto; yo iré contigo y multiplicaré a los hijos de tus hijos, y después de algún tiempo haré que regresen tus descendientes a esta tierra de Canaán.

Llegaron a la tierra de Egipto, y se detuvieron en la tierra de Gosén. Eran setenta por todos: Jacob, sus hijos, su hija y todos sus nietos.

Cuando José supo que ya estaban cerca, subió a su carro jalado por dos caballos y se fue a recibir a su padre. Saludó a su papá y se abrazaron. Se alegraron mucho y José lloró. Entonces Jacob le dijo a su hijo:

—He vuelto a verte y ahora sé que vives todavía. Ya no tengo de qué preocuparme.

José le dijo a su padre:

—Voy a ver a Faraón y le preguntaré si puede darles un pedazo de tierra donde puedan vivir y cuidar sus borregos y su ganado.

José llevó con él a cinco de sus hermanos y también a su padre, y fueron a ver a Faraón. Después que lo saludaron sus hermanos, él les preguntó:

—¿Qué trabajo hacen ustedes?

Y le contestaron:

—Somos pastores, cuidamos borregos.

Entonces Faraón le dijo a José:

—Dales de la mejor tierra que haya en Gosén, y tal vez puedan cuidar también mi ganado.

Así dijo porque los egipcios no hacían el trabajo de pastores, pues para ellos era una abominación.

El anciano Jacob también entró a saludar al rey Faraón y lo bendijo. Faraón le preguntó a Jacob:

—¿Cuántos años tienes ya?

Y Jacob le dijo:

—Ya tengo ciento treinta años. Pero mi padre y también mi abuelo vivieron más años de los que yo he vivido.

Entonces Jacob se despidió de Faraón y se fue.

El hambre duró cinco años más, y José siempre daba maíz a su padre y a sus hermanos también, pues él tenía a su cargo todo el maíz que estaba guardado en Egipto.

Muere Jacob

(Génesis 47:28—50:26; Exodo 1:1-8)

Habían pasado diecisiete años desde que Jacob había llegado a Egipto y supo que pronto iba a morir, pues ya estaba muy viejo. Mandó decir a José que fuera a verlo, y cuando llegó le dijo:

—Yo voy a morir pronto, pero no quiero que me entierren aquí, sino que me lleven a enterrar a mi tierra, en la tumba de mi abuelo Abraham.

Entonces José le contestó:

—Haré lo que tú quieras.

Después de esto José supo que su papá estaba enfermo. Entonces llevó a sus dos hijos, que se llamaban Manasés y Efraín, a ver al anciano enfermo. Jacob puso sus manos sobre las cabezas de los dos jóvenes y les dijo:

—Que Dios los ayude y los cuide.

Les dijo que ellos recibirían de herencia tierras como si fueran sus propios hijos.

Después Jacob llamó a sus demás hijos y puso la mano sobre la cabeza de cada uno, pidiendo que Dios los ayudara y los cuidara; a cada uno le dijo lo que sus descendientes harían. Todo eso se lo hizo saber Dios. Cuando terminó de hablar a todos sus hijos, murió.

José mandó que prepararan el cuerpo del muerto, como acostumbraban hacer los egipcios, para que no se descompusiera. Tardaron cuarenta días en prepararlo. Luego José y todos sus hermanos lo llevaron hasta la tierra de Canaán a enterrar en la cueva donde ya estaban enterrados su padre Isaac y su madre Rebeca, su abuelo Abraham y su abuela Sara.

Cuando acabaron de enterrar al anciano regresaron a Egipto, y los hermanos de José volvieron a tener miedo porque pensaron: “Ya ha muerto nuestro padre. Ahora quizá José se va a enojar y se va a desquitar del mal que le hicimos.”

Pero José les dijo a sus hermanos:

—No tengan miedo. Porque cuando ustedes hace tiempo querían hacerme mal, Dios me hizo un bien. Dios permitió que todo saliera bien cuando me mandó a vivir acá. Si yo no hubiera venido acá todos nos habríamos muerto de hambre. Ahora yo los seguiré cuidando a ustedes y a sus hijos también. —Estas palabras les dijo José a sus hermanos, y todos siguieron viviendo en Egipto.

Pasaron cincuenta y cuatro años después de la muerte de Jacob, y José ya estaba muy viejo. Tenía ciento diez años y supo que pronto iba a morir y les dijo a sus hermanos:

—Pronto voy a morir, pero nuestros nietos y sus hijos vivirán aquí en la tierra de Egipto muchos años más. Cuando regresen a nuestra tierra de Canaán deberán llevar mis huesos con ellos y enterrarlos allá.

Entonces murió José, y también fueron muriendo sus hermanos y todos los setenta que habían llegado a Egipto con el anciano Jacob. También el rey Faraón, el amigo de José, murió.

Viviendo allí en la tierra de Egipto los nietos de los doce hijos de Jacob y

los hijos de los nietos, se multiplicaron mucho hasta formar un pueblo grande. Y así se cumplió la promesa que Dios le había dado a Jacob cuando iba a ir a vivir a la tierra de Egipto.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F..

